**2017年臺灣原住民族兒童文學研討會**

**計畫書**

【主辦單位】

國立臺東大學

【承辦單位】

原住民族教育與社會發展研究中心

【合辦單位】

兒童文學研究所、幼兒教育系

計畫撰寫人：熊同鑫

研討會執行顧問：林文寶

聯絡人：楊書毓、林依婷

地址：（950）臺東市中華路一段684號原發中心（教學大樓T111）

電話：（089）335149、360045

電子信箱：risenttu@gmail,com

**2017年臺灣原住民族兒童文學研討會：**

**族語文字化與兒童文學的多元意識**

**一、計畫主題：族語文字化與兒童文學的多元意識**

　　2017年為臺灣原住民族語言啟動文字化的第10年。從口說語言發展具備讀、寫型態的語言，其重要的意涵為原住民族能用自己的語言符號，真實地表達所屬族群的故事，及故事內所欲傳達的族群知識和訊息。擁有自己的語言書寫符號，可不再借用華語或其他語言文字，不必用符合他族語文結構的翻譯形式，書寫自己族群的故事。使用它者語言文字撰寫，恐會失去原本族語所存有的豐富、幽默、多義或教誨的隱晦和譬喻感，喪失了語言使用權和思維主體。語言符號化，在文學寫作呈現的是去殖民化的實踐，取得為自己族人說故事的主導權。

　　以原住民族為背景的兒童文學作品，參考質性研究田野調查中，研究者所處的位置分類，可將作者分為局外人、局內人、或兩種角色的交會。

　　局外人，指涉的是並無實際接觸原住民族文化的經驗，作品的內容依據文史資料的記載，加上自我對於異文化的想像，再以非原住民族語言文字方式撰寫。在原住民族語言尚未文字化前，華文的作品存在此種局外人說故事的狀態。此類作品，通常是寫給非原住民的讀者。不熟悉原住民族文化者，在閱讀局外人的作品時，存有照單全收，書內的原住民意象的可能；作品內容的“正確度”，影響著讀者對於原住民族的擁有正向與正確的認識，或成為刻板印象的負向認知。在原住民族取得為自己發聲的權力後，這類作品面臨的挑戰正是其內容，究竟是誰的故事、誰的內容、以及為誰而寫的論辯。

　　局內人，指涉的是具有豐富的原住民族文化背景和生活經驗，能以原住民族的知識、傳說、或生命經驗為主體，以所屬或所熟悉族群的語言書寫符號，進行記載和寫作。在族語書寫符號系統推動以來，已有原住民族重點學校和原住民族作家，以自己語言書寫故事，並以多語言的方式（族語、英語、和華語）出版。作品本身的目的是讓族人能用自己的語言，認識自己的族群、文化、和先人的智慧。寫作的本質是為族群進行紀錄，讀者則是鎖定所屬族群，且能閱讀族群語言書寫符號者。

　　介於局外人和局內人間，可分為兩類。第一是非原住民籍者，因長期接觸或生活在原住民部落之中，能由原住民的觀點看所處的世界，並以原住民代言人的方式，以華語或非原住民族語言進行書寫。作品本身是在傳遞作者眼中的原住民族故事，作品內容存有從原住民族視角和原住民族位置，為原住民族發聲的企圖。由於作者的母體文化並非原住民文化，從非原住民文化走入原住民文化，雖然具備高度的認同與同理，並不全然保證所傳遞的概念是“正確的”。

第二是原住民籍者，可能自幼離開部落、遠離自己的母體文化、或重未有機會接觸族群語言和文化，後因為覺察自己的身份，認同自己的族群，回到自己的族群文化體中，學習成為一位“原住民”。在存有歧視的年代，許多原住民族隱藏自己的身份，盡量的完全融入於華人社會之中。時代變遷，原住民族的權利與權力獲得正視與立法保障，然而過去的剝奪所造成的族群創傷，開始被討論與訴求平反。具有血統但成年後才有機會認識自己族群、熟悉自己語言者，在進行文學作品書寫時，選用的書寫符號會是自己熟習的語言，但往往不是族群的語言。作品內容會是生命敘說、會是回家之路的表達、或是離鄉者的生活適應等。這類作品可能從書寫的語言符號，被翻譯成所屬族群的語言符號，存在的意涵是創作的過程是用原住民族語言思維？或是用他者的語言思維陳述所知。因此即便是原住民身份進行創作，當使用的是他者語言進行自身族群故事的書寫時，故事的主體是來自原住民思維？或是”被殖民化”的原住民思維？作品是寫給原住民族？或是寫給熟習書寫語言文字的讀者？存有後殖民現象的隱憂。

　　回顧2015、2016年的臺灣原住民族兒童文學研討會，從本質論到多元文化思潮，從後殖民觀點到原住民書寫等等議題論述，建立廣泛向度的討論平台，提出原住民兒童文學的發展方向的思考。在2017年，臺灣原住民族語言文字化10年的年度裡，看見越來越多以原住民族語言符號進行創作的作品，以第一語言的方式陳述故事，除了表徵原住民兒童文學作品，走向族語思維為主體的書寫，同時帶領著在此土地上的非原住民，開始用原住民族語言認識原住民的行動。

**二、計畫背景及目標**

**（一）計畫背景**

　　臺灣原住民族文化是此塊土地的瑰寶，具有多樣性、獨特性、與非物質文化遺產的重要價值。兒童文學作品是奠基學生讀寫素養的重要媒材，以及潛移默化學生思維的潛在課程。在臺灣原住民族擁有語言書寫符號第10年的2017年，回顧和討論非原住民族語言文字的兒童文學作品、和原住民族語言書寫符號的兒童文學作品，不僅是不同族群間對於原住民族文化書寫內涵異同的比較，同時可看見成熟的多元文化社會發展中，主體呈現的本質意涵。

　　臺東是臺灣族群最多元的縣，臺東大學則擁有全台首創的兒童文學研究所，在本校辦理臺灣原住民族兒童文學研討會，具有地緣與學術特色之意涵。當前原住民族兒童文學創作，作者背景、寫作形式、語言類型、出版單位日趨多元，原住民族兒童文學作品呈現了多元文化現象，同時傳遞著文化主體與族群世界觀的訊息。作品展露的社會發展、族群意識和文化敏感，日益受到重視與論述，因此，本計畫擬透過連結兒童文學創作者、書評者、研究者、閱讀者或學習者，共同討論原住民族兒童文學的無形文化資產價值，包括:文化理解與尊重、語言傳承與真實概念傳遞、族群關係與多元發展，論述從本土語言文字書寫，重返臺灣語言多樣性、和文化多樣性的社會，共創具有臺灣獨特風格的原住民兒童文學論述。

　　1.當代臺灣原住民族兒童文學作品的族語文字書寫現況及其社會影響力。

　　2.當代臺灣原住民族兒童文學作品使用的語言文字及族群主體意識書寫。

　　3.當代台灣原住民族兒童文學作品的原住民族知識體系與世界觀的闡釋。

　　4.當代臺灣原住民族兒童文學作品的類型與隱含的社會變遷與意識轉換。

　　5.當代臺灣原住民族兒童文學作品的文化底蘊與現代社會樣態的交織。

　　6.當代臺灣原住民族兒童文學在民族教育課程中的應用與對於學童的族群意識、文化傳承、語言學習、文學創作等面向的影響。

　　7.當代臺灣原住民族兒童文學作品的多語言出版與文化行銷的意涵。

**（二）計畫目標**

　　1.瞭解臺灣原住民族兒童文學作品形式的多元樣貌與意涵。

　　2.瞭解原住民族語言文字化，原住民族兒童文學語言形式呈現的轉變與其影響面向。

　　3.瞭解臺灣原住民族兒童文學作品存有的創作意識及社會發展意涵。

　　4.瞭解臺灣原住民兒童文學在民族教育推動與一般教學運用的現況與社會影響力。

　　5.提供本土兒童文學創作分析的學術論述平台，累積學術研究文獻，建構本土兒童文學的社會意識與發展理論。

**三、計畫內容（邀請人員視實際情況加以調整修正。）**

|  |  |
| --- | --- |
| **Date Time** | **2017年9月8日（星期五）（暫定）** |
| **09:20~09:50** | **報到** |
| **09:50~10:00** | **開幕式*****貴賓致詞*** |
| **10:00~11:00** | **【主題講座1】族語文字化、原住民兒童文學創作與民族教育**主持人：浦忠成院長（東華大學原住民族學院）主講人：講者邀請中 |
| **11:00~12:00** | **【主題講座2】原住民族兒童文學作品的多元化與社會意識**主持人：游佩芸　所長／副教授（國立台東大學兒文所）主講人：郝廣才（暫定／格林文化事業股份有限公司）　　　　陳芷凡　助理教授（國立清華大學台灣文學所） |
| **12:00~13:30** | **大合照 &午餐Lunch Time** |
| **第一場論文發表** |
| **13:30~15:30** | **原住民族兒童文學中的局內人、局外人** |
| 主持人：熊同鑫　主任（國立台東大學原發中心／幼教系教授）與談人1：巴代（卑南族作家）與談人2：利格拉樂．阿烏（排灣族作家） |
| 論文發表，計四篇(待徵稿)。每篇20分鍾，特約討論時間10分鍾。 |
| **15:30~15:50** | **茶 敘** |
| **16:00~17:30** | **【論壇】**原住民族兒童文學的創作形式與族群意識主持人：游佩芸　所長／副教授（國立台東大學兒文所）與談人1：杜寒菘　（魯凱族創作者）與談人2：乜寇．索克魯曼(布農族創作者） |

|  |  |
| --- | --- |
| **Date Time** | **2017年9月9日（星期六）（暫定）** |
| **09:00~09:30** | **報到** |
| **第二場論文發表** |
| **09:30~11:30** | **原住民族兒童文學的作家族群背景與作品意識** |
| 主持人：張如慧　副教授（國立台東大學數位媒體與文教產業學系）與談人1：黃雅淳　助理教授（國立台東大學兒文所）與談人2：杜明城　副教授（國立台東大學兒文所） |
| 論文發表，計四篇(待徵稿)。每篇20分鍾，特約討論時間10分鍾。 |
| **11:30-13:00** | **午餐 Lunch Time** |
| **第三場論文發表** |
| **13:00~15:00** | **原住民族兒童文學與學校民族教育** |
| 主持人：呂美琴　講師（國立台東大學幼教系）與談人1：鄭漢文　校長（臺東縣桃源國小）與談人2：呂嘉紋　老師（桃園市仁和國小） |
| 論文發表，計四篇(待徵稿)。每篇20分鍾，特約討論時間10分鍾。 |
| **15:00-15:20** | **茶敘** |
| **綜合座談：原住民兒童文學展望與未來** |
| **15:20~16:20** | 主持人：熊同鑫　主任（國立台東大學原發中心／幼教系教授）對談人：林文寶 (臺東大學榮譽教授） |
| **16:20-17:00** | **閉幕式** |

**四、計畫執行期程：預計於2017年9月8日～9日。**

**五、計畫執行方法**

　　訂於國立臺東大學（臺東校區）教學大樓視聽教室A辦理研討會，預定舉辦2場專題演講、12篇論文發表、1場論壇、1場綜合討論。

　　專題演講2人，論文發表者12人，特約討論者6人，論壇主持人1人、與談人5人，綜合座談主持人2人，各場主持人計3人，共31人；與會者採自由報名，預計150名。

**六、計畫執行進度**

　　本研討會預定執行進度如下：

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  時間(2017年)進度 | 4月 | 5月 | 6月 | 7月 | 8月 | 9月 | 10月 | 11月 | 12月 | 107年1月 | 107年2月 |
| 1.確立研討會主題、研討會形式、項目、邀請國內專家學者2.公開徵求論文並於網路上公告之。 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 論文題目及摘要收件期間，5/15~6/30（預定） |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1.審查「論文」摘要(7/01~7/15)，7/17通知獲得許可者，開始撰寫論文。(預計錄取12篇論文摘要) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 論文全文截稿(8/10)。 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1.聘請各場次、各篇論文之特約討論人2. 確定大會專題演講人、引言人，及研討會各場次主持人、綜合座談主持人 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1.設計印刷研討會海報、相關文宣、發佈活動訊息、接受報名、寄發邀請函及安排相關活動、住宿等。2.印刷研討會單篇論文 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1.寄論文手冊予特約討論人2.召開校內工作協調會議，分配各組工作 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1.舉行研討會(9/8~9/9)2.經費結算3.召開檢討會 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 研討會後論文修訂截稿(10/30) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 第二階段審查作業(10/1~10/31)。11/1通知獲得收錄於論文集之作者。 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 完整版論文截稿(11/31) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 印刷研討會論文集(約2018年2月底出版)並寄送給各有關學術單位。 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**七、經費需求表**

　　本研討會經費需求如下表：

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 編號 | 項 目 |  單價  |  數量  | 單位 | 小計 | 說 明 |
| 1 | 演講費 |  |  3,200  |  2  | 場次 | 6,400 | 按場次計，依據本校專題演講外聘標準。 |
| 2 | 審稿費 |  |  1,000  |  60  | 篇次 | 60,000 | 預定30篇，各篇審稿2人，30篇×2人次=60篇次。 |
| 3 | 主持費 |  |  2,000  |  7  | 人次 | 14,000 | 專題講座2人，綜合座談2人，研討會3場共3人，合計7人。 |
| 4 | 與談評論費 |  |  2,000  |  8  | 人次 | 16,000 | 論文發表3場，每場2人，計6人；綜合座談2人，合計8位與談人、評論人。 |
| 5 | 臨時人力 |  |  133  |  90  | 時 | 11,970 |  |
| 6 | 機關負擔補充保費 |  |  2,070  |  1  | 筆 | 2,070 | （演講費+審稿費+主持費、與談、評論人費）×1.91％ |
| 7 | 交通費 |  |  5,000  |  15  | 人次 | 75,000 |  |
| 8 | 住宿費 |  |  1,600  |  15  | 人次 | 24,000 |  |
| 9 | 印刷費 | 邀請卡 |  20  |  200  | 張 | 4,000 |  |
| 會議海報 |  100  |  200  | 張 | 20,000 | 包括徵稿宣傳海報、會議議程與換場海報。 |
| 會議布條 |  1,000  |  1  | 條 | 1,000 |  |
| 會議手冊 |  150  |  200  | 本 | 30,000 |  |
| 論文集 |  250  |  300  | 本 | 75,000 |  |
| 9 | 印刷費 | 會議提袋印刷 |  100  |  200  | 個 | 20,000 |  |
| 10 | 誤餐費 | 便當 |  80  |  300  | 人次 | 24,000 |  |
| 茶敘 |  50  |  300  | 人次 | 15,000 |  |
| 便餐 |  3,000  |  3  | 桌 | 9,000 |  |
| 11 | 場地費 |  |  30,000  |  1  | 筆 | 30,000 |  |
| 12 | 場地佈置費 |  |  10,000  |  1  | 筆 | 10,000 |  |
| 13 | 雜支 |  |  50,000  |  1  | 筆 | 50,000 | 文具與其他上述未列出，會議活動所需之費用。 |
|  | **總計** |  |  |  |  | **497,440** |  |

**八、經費來源分攤表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 經費來源 | 金額（元） | 支出項目 |
| 主辦單位自籌款 | 182,040 | 臨時人力（含補充保費）、交通費、住宿費（2000）、場地費、場地布置費、雜支。 |
| 申請文化部補助 | 150,000 | 審稿費(50,000)、主持費、與談評論費、會議海報、會議手冊、會議提袋印刷。 |
| 預計申請其他單位補助（原民會、教育部） | 165,400 | 審稿費(10,000)、演講費、印刷費（邀請卡、布條、論文集）、住宿費（22,000）、誤餐費。 |
| **合計** | **497,440** |  |

**九、人力編制**

| 編號 | 姓名 | 職稱 | 工作分配 |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | 熊同鑫 | 中心主任計畫主持人 | ˙綜理本本計畫整體規劃與發展方向。 |
| 2 | 游佩芸 | 所長(本校兒文所) | ˙協助辦理本計畫整體規劃與發展方向。 |
| 3 | 楊書毓 | 專任助理 | ˙負責本計畫業務行政聯絡協調。˙負責本計畫經費核銷作業。˙支援本計畫活動現場工作。 |
| 4 | 張芳瑜 | 專任助理 | ˙負責本計畫網站事宜。˙支援本計畫徵稿收件事宜。˙支援本計畫活動現場工作。 |
| 5 | 薛俊宏 | 專任助理 | ˙負責本計畫徵稿收件事宜。˙支援本計畫聯絡協調事宜。˙支援本計畫活動現場工作。 |
| 6 | 王雅婷 | 專任助理 | ˙支援本計畫活動現場工作。 |
| 7 | 林雪芬 | 專任助理 | ˙支援本計畫活動現場工作。 |
| 8 | 田哲成 | 專任助理 | ˙支援本計畫活動現場工作。 |
| 9 | 卓勤怡 | 臨時人力 | ˙負責本計畫美編設計。 |

**十、其他：**

**（一）預期效益**

　　1.獲知族語文字化後，對於臺灣原住民族兒童文學創作產生的影響，及對於學校推動民族教育產生的影響層面。

　　2.瞭解當代臺灣原住民族兒童文學發展的歷程，存有的族群意識和社會意識的變遷樣貌。

　　3.掌握原住民族兒童文學作品類型，瞭解不同類型作品在記載、傳遞、或轉化原住民族知識體系的策略，以及作品在學校教育應用上存有的價值與重要地位。

　　4.認識原住民族兒童文學作家與創作理念，激勵更多人投入原住民族兒童文學的創作與研究。

　　5.奠定原住民族兒童文學的獨特屬性與學術領域，構築臺灣原住民族兒童文學的創作園地，發展學術研究領域，及教學應用的行動。

**（二）徵稿說明（初稿）**

**2017年原住民兒童文學研討會公告（初稿）**

**族語文字化與原住民族兒童文學的多元意識**

**徵求論文**

一、指導單位：原住民族委員會、教育部

二、主辦單位：國立臺東大學

三、承辦單位：國立臺東大學原住民族教育與社會發展研究中心、

四、合辦單位：國立臺東大學兒童文學研究所、幼兒教育學系

五、研討會日期：2015年9月8日至9月9日

六、研討會地點：國立臺東大學臺東校區較學大樓5樓視聽教室A

七、研討會主題：原住民族兒童文學

八、徵稿方式：公開徵求論文

 論文範圍：

 1、原住民族兒童文學的作品類型與語言符號

 2、原住民族兒童文學的作家與作品

 3、原住民族兒童文學與文化傳承

 4、原住民族兒童文學中的世界觀

 5、原住民兒族童文學的教學與推廣運用

(研討文本包含：文字、圖像、影像、音樂、戲劇)

九、論文題目及摘要截稿日期：2017年6月30日(週五)17：00止

十、通知研討會論文發表資格名單日期： 2017年7月17日(週一)

十一、研討會發表論文截稿日期：2017年8月10日(週四) 17：00止

十二、會後論文集截稿日期：2017年11月24日(週五) 17：00止(經雙匿名審查通過後始予刊登)

十三、注意事項：撰稿資料表及論文資料表(如下頁)，請於2017年6

月30日(週五)17：00前 E-mail至 risenttu@gmail,com

十四、聯絡方式：

國立臺東大學原住民族教育及社會發展研究中心

950臺東市中華路一段684號教學大樓T111

TEL：089-335149

**2017年原住民族兒童文學研討會論文**

**撰稿資料表**

|  |  |
| --- | --- |
| 姓名 |  |
| 電話及手機 |  |
| 傳真 |  |
| E-mail |  |
| 聯絡地址 |  |
| 現職 |  |

**論文資料表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 論文題目 | 中文 |  |
| 英文 |  |
| 關鍵詞(5個以內) | 中文 |  |
| 英文 |  |
| 論文摘要(500字以內) |  |

(空間不足時，請自行加A4紙張填寫)